

взаимопонимание» (Вечерний Ставрополь, 22.12.2016).

«Она — та «вишенка на торте», которая придает им завершенный и изысканный вид» (Вечерний Ставрополь, 22.12.2016).

«Нечестные на руку фирмы или упаковщики могут подсунуть в набор просроченные и залежалые сладости» (Вечерний Ставрополь, 22.12.2016).

«Как правило, икру накладывают на бутерброды, украшают ею салаты в самый последний момент — она быстро теряет свой “глянец”» (Вечерний Ставрополь, 22.12.2016).

Итак, мы видим, что лексические и фразеологические средства интенсификации представлены в анализируемых нами текстах СМИ очень широко и разносторонне. Это подтверждает мысль Е.С. Родионовой о том, что лексические и фразеологические интенсификаторы являются ядром ФСП интенсивности.

Библиографический список

1. Бондарко А.В. Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. — М.: Наука, 2005. — 480 с.
2. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. — М.: Высшая школа, 1990. — 173 с.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111'255

Дата публикации 27.01.2017

Червоткина Ю.А., Захарова Н.В. Особенности перевода реалий с английского на русский язык (по материалам британской

службы новостей “Би-Би-Си”)

Червоткина Юлия Александровна

Национальный исследовательский Томский государственный
университет, РФ, Томск

Захарова Наталия Владимировна

Национальный исследовательский Томский государственный
университет, РФ, Томск

Аннотация: Данная статья посвящена анализу реалии как части науки о переводоведении. Затрагиваются темы появления, развития и роли реалий в современном языке СМИ. Описывается классификация реалий и их виды. Основное внимание авторы акцентируют на проблеме перевода реалий. Авторами предложены несколько приемов перевода, приведены рекомендации по их использованию. В практической части исследования рассматриваются некоторые примеры перевода статей, взятых на сайте британской службы новостей «Би-би-си», объясняются причины выбранного приема перевода.

Ключевые слова: реалия, приемы перевода, язык СМИ, английский язык, русский язык, культурные особенности языка

Translation of realias from English into Russian (based on BBC articles)

Chervotkina Yu. A.

National Research Tomsk State University, Russia, Tomsk

Zakharova N.V.

National Research Tomsk State University, Russia, Tomsk

Abstract: The article is devoted to realias as a translation problem. It focuses on the main features of the phenomenon: emergence of realias, their development, and the role they play in the modern language of the mass media. The authors

describe a range of classifications of realias and illustrate their types. Due to their complex nature, realias are hard to translate. It requires knowing language and culture. Therefore, the article offers a set of methods and recommendations for interpreters how to translate different types of realias. The research is based on news articles published on the website of the British Broadcasting Corporation. The authors selected realias, classified them, provided an adequate translation of words, word combinations and excerpts of authentic English articles into Russian.

Keywords: realias, translation techniques, mass media language, English, Russian, cultural particularities of the language

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является неотъемлемой частью повседневной жизни человечества. Ранее он способствовал распространению культурных, религиозных идей, художественных произведений и научных трудов. Сегодня перевод — важная часть процесса обмена информацией и общения людей вне зависимости от их происхождения и страны проживания. Перевод появляется везде, где существует барьер межкультурного общения.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения — каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей — необходимость найти правильный перевод слова. Однако не только язык, наука тоже не стоит на месте. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка.

МЕТОДОЛОГИЯ

Несмотря на то, что реалии существуют с момента начала общения представителей разных языковых культур, понятие реалия, а также научные

труды, посвященные этому явлению, появились лишь в середине XX в. Широкое распространение термин «реалия» получил после выхода в свет в 1980 г. работы болгарских авторов С. И. Влахова и С. П. Флорина «Непереводимое в переводе».

В переводоведении понятием «реалия» именуют не только факты, явления и предметы, но и их названия. Эти термины носят национальный характер и относятся к безэквивалентной лексике – словам, служащим для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре или языке, а также словам, не имеющим эквивалентов за пределами того языка, которому они принадлежат. Реалии обладают специфическим значением, которое обусловлено принадлежностью референта к определенной культуре и выражается в оппозиции «свой – чужой» [19, с. 121].

Проблема перевода реалий рассматривалась в трудах таких исследователей как Я. И. Рецкер, А. В. Федоров, И. И. Ревзина, В. Ю. Розенцвейг, В. Г. Гак, А. Д. Швейцер, Л. С. Бархударов, Л. Я. Черняховская, Л. К. Латышев, В.С. Виноградов, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комисаров. Наиболее актуальную информацию по исследуемому вопросу можно получить из современных статей Н. А. Фененко, А. Н. Читалиной, И. В. Чарычанской.

Реалии, подобно терминам, в большинстве случаев являются именами существительными (например, букмекер, hot dog). Однако, в отличие от терминов, среди реалий никогда не встречаются отглагольные существительные [17, с. 5-6].

Существует особая категория слов – производные от реалий, подавляющее большинство которых составляют отыменные прилагательные, например: вершковый, аршинный, рублевый. Следует помнить, что независимо от того, считаем ли мы производные от реалий слова реалиями или нет, они имеют национальную, временную и прочую окрашенность, как и сама реалия. Необходимо отметить, что от некоторых реалий можно образовать имена прилагательные, имеющие прямое и переносное значение. Например, слово «фунтовый» имеет значение «весащий один фунт» и может употребляться

только в прямом значении, поэтому оно встречается редко. Слово «копеечный» употребляется не только в прямом значении («стоящий копейку»), но и в переносном – «недорогой», «низкооплачиваемый», «мелочно-расчетливый». Часто переносное значение подобных прилагательных преобладает над прямым. Например, в словосочетании «пудовые сапоги» слово «пудовый» не означает, что они весят пуд, они просто очень тяжелые [10, с. 21-23].

Попадая в другой язык, реалия «акклиматизируется» и начинает «вести себя» как другие слова данного языка – изменяться по падежам, числам. Однако есть и менее гибкие реалии, которые труднее приживаются, остаются несклоняемыми. В русском языке они в основном среднего рода (например, бистро, дацзибао). Также реалия может попадать в другой язык не в той форме, в которой присутствует в родном языке. Например, слово *comics* из английского языка вошло в русский в единственном числе – комикс, в отличие от оригинала, употребляющегося только во множественном. В русском языке это слово получило форму множественного числа – комиксы, так как, по мнению С. И. Влахова, решающую роль в вопросе грамматики играют правила принимающего, а не исходного языка [10, с. 23].

Реалиями могут быть не только лексемы, но и афоризмы, т.е. фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, а также аббревиатуры, словосочетания и предложения (например, «Все дороги ведут в Рим», «To carry coal to a Newcastle»).

Для наиболее полного изучения реалий, мы рассмотрели несколько их классификаций. Известно, что любая классификация единиц, не поддающихся четкой регламентации, условна и схематична. Поэтому нами были исследованы несколько классификаций реалий, в зависимости от признака, положенного в основу.

Так, З. Г. Прошина предлагает разделить реалии на четыре типа:

- 1) уникальные слова, связанные с культурой: *kimono* (англ.) – кимоно, *Christmas yule log* (англ.) – большое полено, сжигаемое в сочельник;
- 2) аналоги: *drug-store* (англ.) – аптека, дедовщина – *hazing* (англ.);

3) подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;

4) лакуны: clover-leaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа [15, с. 117-118].

Н. А. Фененко считает, что понятие реалия имеет терминологический недостаток, поскольку им обозначается и явление внеязыковой действительности (предмет), и его культурный эквивалент (концепт), и средство номинации этого концепта в языке (лексема или фразеосочетание). Она предлагает деление реалий на: R-реалии (от фр. *realite*), обозначающие предмет; C-реалии (от фр. *concept culturel*) или культурный эквивалент; L-реалии, т.е. лексемы или фразеосочетания (от фр. *lexeme*) [20, с. 17].

К числу реалий в лингвострановедении относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: 1) географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; 2) антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; 3) исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений [21, с. 196-201].

Одной из самых распространенных классификаций, охватывающих основные критерии реалий в русском языке, является классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина:

1. Предметное деление реалий:

- географические реалии:
- названия объектов физической географии (степь, торнадо),
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (полюдер, чалтык),
- названия эндемиков (коала, йети, секвойя);
- этнографические реалии:
- быт: пища (спагетти, щи), одежда (варежки, мокасины), жилье

(изба, юрта, иглу), транспорт (рикша, кэб, ямщик),

- труд (ударник, фермер, гаучо, мачете, лассо, колхоз, ранчо, латифундия),

- искусство и культура (лезгинка, тарантелла, блюз, балалайка, банджо, икэбана, гейша, масленица, холи, день Благодарения),

- этнические объекты (хохол, фриц, янки, тарасконец, габровец),

- меры и деньги (аршин, фут, ярд, баррель, сантиметр, лира, целковый);

- общественно-политические реалии:

- административно-территориальное устройство (кантон, губерния, департамент),

- органы и носители власти (меджлис, сейм; канцлер, шериф),

- общественно-политическая жизнь (ку-клус-клан, Красный Полумесяц, лобби, бакалавр, колледж, джентри),

- военные реалии (легион, арбалет, китель, гардемарин);

2. Местное деление реалий:

1) национальные реалии — объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. лобби; нем. — шнапс; рус. — опричник); 2) региональные реалии — реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие (большевик, ударник); 3) интернациональные реалии — реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску (ковбой, сомбреро); 4) локальные реалии — реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы (например, бабука, мамука); 5) микролокальные реалии — условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, халлоре, лановка);

3. Временное деление реалии на исторические и современные. Их статус не постоянен, вместе с изменением референта меняется и статус реалии. Она отходит в историю, или, наоборот, старое слово начинает новую жизнь в виде реалии. Например, слово «самолет», которое начало свою историю со сказочной реалии («ковер-самолет») теперь является элементом повседневной жизни. Слова «спутник» и «бригадир» являются яркими примерами такого процесса [10, с. 49-72].

Другой аспект, который подлежал исследованию в нашей работе – приемы перевода реалий. Появление такого разнообразия приемов перевода реалий объясняется сложностью этого понятия. Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод. Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т.е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты. Например: англ. леди, лобби, хобби, апартеид; рус. muzhik, samovar, troika, knout, pogrom, bolshevik, spoutnik. Транскрипция основана на фонетическом принципе – передаче слов иностранного языка русскими буквами: Нью-Йорк, Уолл-Стрит. Этот способ передает звучание слова более точно [22, с. 16].

Калькирование – создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе морфологических элементов, уже существующих в языке перевода. Например: sky-scraper (небоскреб), people of good will (люди доброй воли), Cape of Good Hope (мыс Доброй Надежды). Также встречается прием полукальки, который основывается на переводе лишь части слова или фразеологизма. Оставшаяся часть не переводится, например: телевидение (television), трудоголик (workaholic).

Однако если применение этих способов для перевода реалии невозможно или неуместно, теоретики и практики перевода предлагают прибегнуть к описательному переводу. Считается, что не найдется ни одного слова, которое

нельзя перевести данным способом. Например, английское слово *lobby* можно не только перевести как лобби, но и описать как «давление, оказываемое на членов английского парламента в кулуарах» [22, с. 19].

Нельзя однозначно сказать, какой из вышеописанных приемов перевода лучше. Определяющим при выборе перевода в любой ситуации является уместность: не к месту примененный прием будет неудачным. Переводя какой-либо текст необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах.

При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи. Если автор оригинала делает упор на какой-либо реалии, имеет смысл перевести ее путем транскрибирования, чтобы сохранить национальную окраску и исторический колорит. Считается, что не стоит перегружать текст затранскрибированными реалиями – это не поможет читателю приблизиться к подлиннику [10, с. 93].

Особую категорию представляют собой имена собственные. Они изучаются отдельной наукой – ономастикой. Такие реалии часто становятся объектом перевода, и может показаться, что здесь не может возникнуть каких-либо проблем – Шекспир на любом языке останется Шекспиром. Однако здесь также присутствуют нюансы: *Shakespeare* может быть переведен

как *shake + spear* = «*потрясать копьём*». Иногда контекст может этого потребовать, и переводчик должен быть к этому готов [10, с. 207].

Основными способами перевода имен собственных являются калькирование, транскрипция и транслитерация [12, с. 76]. Раньше широко использовалась транслитерация. Например, имя Newton было переведено М. Ю. Лермонтовым как Невтон, а Isaacs как Исаак. Этот вариант был распространен. Однако со временем транскрипция сменила транслитерацию, и имя Исаак сегодня переводится как Айзек. Согласно [18], транскрибирование является сегодня наиболее разумным и общепринятым приемом передачи ономастической реалии [18, с. 156].

Ноне стоит оставлять транслитерацию в прошлом. Если язык происхождения имени собственного неизвестен, уместнее всего воспользоваться именно этим приемом. Когда переводчик не может гарантировать правильность произношения, транслитерация позволяет не допустить ошибки в написании [12, с. 76].

В современном языке СМИ заметен новый подход в отношении перевода: переводчики статей отказываются от транслитерации и транскрипции и используют прием переноса при переводе имен собственных, написанные латиницей, в свой текст. Например:

«Guardian: Россия возродила военно-морскую мощь советской эпохи» [2]

«Константин Киселев в эфире радио Sputnik отметил, что участникам ВЭФ есть, что обсудить в плане экономики» [23]

«Le Figaro: цены на нефть могут взорвать «спекулятивный пузырь» в США» [3]

Причина этого кроется в узнаваемости бренда или названия, ведь многие россияне в той или иной степени знакомы с английским языком. Кроме того, все больше людей интересуются происходящими в мире событиями, поэтому понять, о чем идет речь, можно даже не зная точного перевода популярного кафе (например, KFC или McDonald's) или названия газеты. Другой причиной этого может являться то, что существует ряд узких понятий (например,

названия компаний, деятельность которых ограничивается определенной сферой, и она интересна людям отдельной социальной или профессиональной группы). В этом случае также срабатывает «эффект узнавания». Если переводчик перенесет название такой компании в принимающий язык, используя транслитерацию / транскрипцию, существует большая вероятность, что читатель не поймет, о чем идет речь. Написание PricewaterhouseCoopers в статье на русском языке будет выглядеть более уместно, чем «ПрайсуотерхаусКуперз». Для человека, не владеющего английским языком, оно выглядит непонятным и неудобочитаемым набором букв, в отличие от профессионала, который быстро сориентируется в материале СМИ, упоминающем данную компанию [12, с. 78].

В текстах СМИ часто используются аббревиатуры, также представляющие реалии. Исследователи предлагают три варианта перевода таких лексических единиц: 1) заимствование на латинице, 2) транслитерация / транскрипция и 3) перевод и создание новой аббревиатуры в принимающем языке. Примеры из новостных статей иллюстрируют вышеназванные приемы:

«PEGIDA с октября 2014 года проводит акции «против исламизации Европы» в Германии» [14]

«Глава ЮНЕСКО осудила теракт в Кабуле, унесший жизни сотрудников СМИ» [11]

«Власти страны ожидают успешного рассмотрения МВФ меморандума о сотрудничестве» [13]

В связи с тем, что в современном мире все более распространенной практикой становится перенос латиноязычного имени собственного в текст, написанный на принимающем языке, стоит помнить, что существуют установленные словарем соответствия (например, New York (Нью-Йорк), Florida (Флорида), Wild West (Дикий Запад), от которых ни при каких обстоятельствах отходить нельзя [16, с. 81].

Статьи СМИ, речи политических деятелей представляют собой тексты с высокой долей употребления имен собственных – более 13%. Имена

собственные всегда культурно-специфичны, поэтому можно говорить о чрезвычайной важности правильного перевода данных единиц и их трудности для работы переводчика [9].

ИССЛЕДОВАНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Наше исследование, во-первых, было нацелено на выявление, категоризацию и количественный анализ реалий в печатных материалах новостного агентства «Би-Би-Си». В рамках исследования нами была сделана выборка реалий из 20 статей на политические, экономические и другие общие темы, опубликованных Британской службой новостей в период с июля 2015 г. по июнь 2016 г. Ниже приведена классификация отобранных реалий по предметному признаку, изложенная в работах С. И. Влахова и С. П. Флорина (табл. 1). В скобках указан язык происхождения слова по электронному этимологическому словарю [4].

Таблица 1. Предметная классификация реалий

Вид реалий	Примеры
Географические	Oceania, Africa, US, Falklands, Arctic Circle, Mediterranean, Gulf States, Europe
Этнографические	
Быт	zika virus, smartphone (smart – англ., telephone — фр., но телефон изобрел шотландец), Italian Cup, minicab (англ.)
Искусство и культура	Olympic games (англ.), Oscar (англ.), FinTech, football (англ.)
Этническая принадлежность	Russian, British, Egyptian, German, Sharia, Muslims
Меры и деньги	pound (англ.), mile (англ.), barrel (старый фр.), million (фр.), dozen (фр.), dollar (нем.), liter (фр.), kilometer (фр.), meter (фр.)
Общественно-политические	
Административно-	province (фр.), capital (англ.), country (фр.), area (латынь),

территориальное устройство	city (фр.), El Salvador, Brazil, US, Sao Paulo, Haiti, Britain, Dawson's Field, Switzerland, Shanghai
Органы и носители власти	Health Ministry (фр.), the US Centers (фр.) for Disease Control and Prevention, the chairman (chair – фр., man – англ.) of the Electoral Council, president (фр.), ruling party (фр.), candidate (латынь), spokesman (англ.), MP (member – лат., parliament – фр.), the Parliamentary Public Accounts Committee, the Organisation (фр.) for Economic Cooperation and Development, Foreign Minister (фр.), Government (фр.), Pentagon (греч.), Palestine Liberation Organisation (PLO), the Environmental Audit Committee (латынь), tsar (лат. Цезарь), the Royal Canadian Mounted Police (фр.), the Commonwealth (common – фр., wealth – англ.), the African Growth and Opportunity Act (латынь), boss (гол.), HM Treasury (фр.), managing director (латынь), International Energy Agency (латынь), major (латынь) the chief (фр.) executive of International Airlines Group (фр.), CEO, institution (фр.), Pentagon Mart (латынь), Anglo-Persian Oil (латынь) Company (фр.), World Economic Forum (латынь), Arab Spring (латынь), US Federal Reserve (фр.)
Общественно-политическая жизнь	Today (англ.) programme (латынь), Guardian (фр.), Daily (англ.) Politics (латынь), Autumn (фр.) Statement (латынь), GDP (Gross – фр., Domestic – фр., Product – латынь), Constitution (фр.), BBC, Virgin (латынь), Amazon (греч.), Starbucks, El Al, Uber, TalkTalk, BT, Sky

Исследуемый материал насчитывает 100 реалий, что составляет 100%. На географические реалии приходится 8% (8 единиц), на этнографические – 25% (25 единиц), на общественно-политические – 67% (67 единиц). Таким образом, чаще всего в статьях «Би-Би-Си» в исследуемый период встречались реалии, относящиеся к общественно-политической группе, на втором месте по частоте – этнографические реалии. Среди них наиболее часто употребляемой является

группа, обозначающая меры и деньги – 40% (10 единиц). Затем следуют бытовые реалии – 25% (5 единиц), реалии, выражающие этническую принадлежность – 24% (6 единиц), и реалии из сферы искусства и культуры – 16% (4 единицы).

В группе общественно-политических реалий самая представительная подгруппа – это реалии, обозначающая органы и носителей власти. Они составили 50% исследованного материала (35 единиц). Общественно-политическую жизнь определяют 22% реалий (15 единиц), административно-территориальное устройство – 20% (14 единиц). Военные реалии составили 8% (6 единиц).

Для второй части исследования из материалов «Би-Би-Си» было отобрано 111 ономастических реалий, которые были классифицированы по вышеназванной концепции О. В. Филипповой на топонимы, антропонимы и названия (табл. 2).

Таблица 2. Классификация ономастических реалий

Вид реалий	Примеры
Антропонимы	Ricardo Lourenco, Pierre-Louis Opont, Jude Celestin, Michel Martelly, Jovenel Moise, Matt Brittin, Marcel Gyr, Margaret Hodge, Pierre Graber, Imogen Foulkes, Didier Burkhalter, Curtis Rodda, Sir Michael Caine, Nick Robinson, Jeremy Corbyn, Richard Norton-Taylor, Alex Vines, Dan Damon, Bob Dudley, Kamal Ahmed, Christine Lagarde, George Osborne, Willie Walsh, Antony Jenkins, John MacFarlane, Jes Staley, Robert Lewandowski, Xabi Alonso, Rene Adler, David Alaba, Aaron Hunt, Pep Guardiola, Maurizio Sarri, Roberto Mancini, Dido Harding, Carolyn McCall, Philip Hammond, Mark Price, David Cameron, Rob Collins, Charlie Mayfield, Michael Horn, Paul Willis, Stuart Gulliver, Douglas Flint, Justin Trudeau, Maureen Levy, Noel Desjarlais, Bill Gates, Yahya Jammeh, Muammar Gaddafi
Топонимы	El Salvador, Barcelona, Oceania, Africa, US, Haiti, Glasgow, Mediterranean, The Canal Saint, Martin, Gulf States, Falklands, Arctic Circle, Taipei, Luton, Wolfsburg, Hong Kong, Saskatchewan, the city of Prince Albert
Названия	BBC, Olympics, HMRC Her Majesty's Revenue and Customs, Google Europe, Amazon, Starbucks, OECD, Palestine Liberation Organisation (PLO), Arab Spring, Ecowas, OBE, Inter Milan, Aldi, Anglo-Persian Oil Company, El Al, Half King, BP, IMF, Heathrow, Barclays, JP, Morgan, VW, PR, Uber, CBC news, World Economic Forum, HSBC, TalkTalk, BT,

	Sky, Virgin, Easyjet, Waitrose, Channel 4, John Lewis Partnership, Lidl, Bank of England, Mark Carney, MPC, Standard and Poor's, La Roche Community School
--	--

Этот анализ дал возможность определить, какие ономастические реалии доминируют в материалах СМИ для последующего учета этого фактора в работе переводчика. В результате почти половину – 47% (52 единицы) – составляют антропонимы. Несколько реже встречаются названия компаний, организаций, мест городской инфраструктуры и прочие – 37% (41 единица). Наконец, топонимам отводится незначительная роль – 16% (18 единиц).

В продолжении нашего исследования были проведены апробация и подбор адекватного, наиболее приемлемого варианта перевода реалий на основе приемов, предлагаемых в работах авторов [12, 18, 22], с целью формулирования рекомендаций для переводчика о выборе приемов передачи реалий британского СМИ на русском языке. В Таблице 3 представлен собственный перевод некоторых отобранных ономастических реалий. Сложные и нестандартные реалии были выбраны для того, чтобы показать особенности их перевода.

Таблица 3. Приемы перевода реалий

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Willie Walsh	Уилли Уолш	транскрипция
Xabi Alonso	Хаби Алонсо	транскрипция
Noel Desjarlais	Нозль Дежарле	транскрипция
Yahya Jammeh	Яхья Джамме	транскрипция
Muammar Gaddafi	Муаммар Каддафи	транскрипция
El Salvador	Сальвадор	транскрипция
Barcelona	Барселона	транскрипция
Oceania	Океания	транслитерация
Africa	Африка	транслитерация

US	США	описательный перевод
Haiti	Гаити	транскрипция
Glasgo	Глазго	транслитерация
Mediterranean	Средиземноморье	описательный перевод
The Canal Saint Martin	Канал Сан Мартин	калька
Gulf States	Страны Персидского залива	описательный перевод
Taipei	Тайбэй	транскрипция
Wolfsburg	Вольфсбург	транслитерация
Hong Kong	Гонконг	транскрипция
The city of Prince Albert	Принс-Альберт	транскрипция
BBC	Би-би-си	транслитерация
Aldi	Aldi	перенос
Inter Milan	Интер	транскрипция
OBE	Орден Британской Империи	описательный перевод
Ecowas	Эковас	транскрипция
Arab Spring	Арабская весна	калька
World Economic Forum	Всемирный экономический форум	полукалька
Palestine Liberation Organisation (PLO)	Организация освобождения Палестины (ООП)	описательный перевод
OECD	Организация экономического сотрудничества и развития	описательный перевод
Google Europe	Google Europe	перенос
HMRC	HMRC	перенос

Филологический аспект

Olympics	Олимпийские игры	калька
Anglo-Persian Oil Company	Англо-иранская нефтяная компания	описательный перевод
El Al	Эль Аль	транскрипция
Half King	Half King	перенос
BP	BP	перенос
IMF	МВФ	калька
Heathrow	Хитроу	транскрипция
VW	Volkswagen	перенос
PR	Связи с общественностью	описательный перевод
Uber	Uber	перенос
CBC news	CBC	перенос
HSBC	Эйч-эс-би-си	транслитерация
TalkTalk	TalkTalk	перенос
Easyjet	Easyjet	перенос
Bank of England	Банк Англии	калька
MPC	Комитет по денежной политике Банка Англии	описательный перевод
Standard and Poor's	Standard and Poor's	перенос
La Loche Community School	Школа поселения Ла-Лоче	описательный перевод
UNESCO	ЮНЕСКО	транскрипция

Сравнительный анализ существующих в переводческой практике приемов перевода конкретных лексических единиц приводит нас к следующим выводам: самым приемлемым приемом перевода ономастических реалий является транскрипция, которую мы применили к 58% исследуемого материала

(64 единицы). Следующими по адекватности приемами в порядке убывания частотности их употребления идут перенос – 20% (22 единицы), описательный перевод – 11% (12 единиц), транслитерация – 6% (7 единиц), калька – 5% (5 единиц), полукалька – 1% (1 единица).

Для проверки того, верны ли вышеперечисленные рекомендации о приемах перевода реалий в контексте, мы перевели с английского на русский язык 5 статей «Би-Би-Си», появившихся на сайте данного СМИ в период с 2010 по 2016 год. Статья «Saudi Arabia: All female Brunei crew in historic flight», опубликованная 15 марта 2016 г., приведена в сокращении, что позволило провести анализ реалий в концентрированном виде [6].

Saudi Arabia: All female Brunei crew in historic flight

Three Royal Brunei Airlines pilots have made history by being the company's first all-female flight crew, making their first journey to Saudi Arabia, where women are not allowed to drive.

The women flew the Boeing 787 Dreamliner from Brunei to Jeddah. The milestone coincided with Brunei's National Day to celebrate independence.

Last year women in Saudi Arabia cast their votes for the first time in municipal elections. A total of 978 women also registered as candidates. They were alongside 5,938 men and had to speak behind a partition while campaigning, or be represented by a man. The decision to allow women to take part was taken by the late King Abdullah and is seen as a key part of his legacy.

Great achievement

The flight Captain was Sharifah Czarena, assisted by Senior First Officers Sariana Nordin and Dk Nadiah Pg Khashiem. Captain Czarena trained in the UK and in December 2013 became the first Royal Brunei pilot to fly out of London Heathrow in its flagship Boeing 787 Dreamliner.

She told The Brunei Times in 2012: "Being a pilot, people normally see it as being a male-dominant occupation. As a woman, a Bruneian woman, it is such a great achievement. It's really showing the younger generation or the girls especially that whatever they dream of, they can achieve it".

Саудовская Аравия: исторический полет женского экипажа Брунея

Три пилота авиакомпании Royal Brunei Airlines вошли в историю как первый женский экипаж, совершивший свой первый полет в Саудовскую Аравию, где женщинам запрещено управлять транспортным средством.

Женщины вели Boeing 787 Dreamliner из Брунея в Джедду. Это событие совпало с Национальным днем Брунея, который знаменует его независимость.

В прошлом году жительницы Саудовской Аравии впервые смогли принять участие в местных выборах. Наряду с 5 938 мужчинами в качестве кандидатов было зарегистрировано 978 представительниц женского пола. Во время предвыборной кампании им пришлось вести агитацию, находясь за ширмой, или быть представленными мужчиной. Решение о разрешении женщинам участвовать в выборах было принято покойным королем Абдуллой и является частью его наследия.

Великое достижение

Роль капитана исполняла Шарифа Царена, ей ассистировали старшие первые офицеры Сарриана Нордин и Надия Хашим. Капитан Царена обучалась в Великобритании и в декабре 2013 года стала первым пилотом Royal Brunei, который вылетел из лондонского Хитроу на флагмане авиакомпании, Boeing 787 Dreamliner. В 2012 г. она сообщила The Brunei Times: «Обычно люди представляют, что должность пилота занимает мужчина. Будучи женщиной, брунейской женщиной, это великое достижение. Это показывает молодому поколению, и особенно девочкам, что они могут достигнуть того, о чем мечтают».

Таблица 4 иллюстрирует приемы перевода реалий в данной статье.

Таблица 4. Перевод реалий в статье

«Saudi Arabia: All female Brunei crew in historic flight»

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Saudi ArabiaBruneiJeddahAbdullahShar	Саудовская АравияБрунейДжеддаАб	Транскрипция: норма закреплена в словаре,

ifah Czarena Sariana Nordin Dk Nadiah Pg Khashiem Heathrow	дуллаШарифа Царена Сариана Нордин Надия Хашим Хитроу	наиболее разумный и общепринятый прием передачи
Royal Brunei AirlinesBoeing 787 DreamlinerThe Brunei Times	Royal Brunei AirlinesBoeing 787 DreamlinerThe Brunei Times	Перенос: «эффект узнаваемости бренда»
the UK	Великобритания	Описательный перевод: общепринятая норма
Brunei's National DayKingCaptainSenior First Officer	Национальный день Брунеякоролькапитанста рший первый офицер	Калька: отсутствие данного понятия в русском языке либо общепринятая норма в русском языке

Ниже представлены отрывки из четырех статей «Би-Би-Си», в которых продемонстрированы особенности выбора приема перевода реалий и дается объяснение причин, обуславливающих выбор.

Queen's 90th birthday is marked at Trooping the Colour parade

Weeks of preparation go into the tightly choreographed spectacle, which includes mounted military bands and Guardsmen wearing traditional bearskin hats and scarlet tunics.

The massed bands of the foot guards performed music, including an arrangement of Happy Birthday, and an intricate display of marching manoeuvres before the Queen received the royal salute [5].

Девяностый день рождения королева отметила на параде Trooping the Colour

Недели приготовлений вылились в великолепно поставленный спектакль, в котором были задействованы военные музыканты и гвардейцы, по традиции облаченные в меховые киверы (шапки из медвежьей шкуры) и алые мундиры.

Многочисленные оркестры гвардейской пехоты исполнили музыку, включая композицию «Happy Birthday» в аранжировке, и продемонстрировали сложные манёвры перед тем, как был дан королевский салют.

В данном абзаце присутствует ряд военных реалий: a guardsman, a bearskin hat, a tunic, a foot guard, a royal salute. Для перевода большинства из них мы использовали описательный перевод, перевод словосочетанием для лучшего понимания читателей, несведущих в этой тематике. Другая реалья – название парада Trooping the Colour, перевод которого на русский язык звучит как «вынос знамени», «торжественный развод караулов с выносом знамени». Очевидно, что такой перевод будет выглядеть громоздко и менее привлекательно, поэтому мы предлагаем использовать прием переноса. Он оправдан «эффектом узнаваемости бренда» – данный парад традиционно устраивается в честь дня рождения монарха Великобритании.

Whiskey: Scotland's billion pound industry

Adam Parsons visits the Isle of Arran, fifty miles west southwest from Glasgow including a ten mile hop over the Firth of Clyde. He spends the morning learning about the four billion pound whisky industry.

James MacTaggart, master blender at the Isle of Arran Distillery, tells Adam that there's no rule as to whether or not you should add water to whisky, it's up to personal preference [8].

Виски: производство на миллиард

Адам Парсонс посетил остров Аррана, расположенный в пятидесяти милях в направлении восток-запад от Глазго. Путешествие включало десятимильный перелет через Ферт-оф-Клайд, залив Ирландского моря у западных берегов Шотландии. Он провел утро, изучая четырехмиллиардную индустрию виски.

Джеймс Мактаггарт, мастер по смешиванию на Ликёроводочном заводе острова Аррана, заверил Адама, что не существует правила, предписывающего добавлять в виски воду. Это лишь дело вкуса каждого.

В данном отрывке представлено несколько реалий-антропонимов – Adam

Parsons (Адам Парсонс), James MacTaggart (Джеймс Мактаггарт), а также географических названий – Isle of Arran (остров Аррана), Firth of Clyde (Ферт-оф-Клайд), которые переводятся транскрипцией, за исключением слова Firth of Clyde, прием перевода которого – калькирование и уподобляющий перевод с пояснением.

Еще одна реалья – виски. Это слово имеет ирландское происхождение и ассоциируется у читателей именно с этой страной, являясь по праву ярким элементом культуры и языка. Данное слово в русском языке появилось благодаря переводческому приему транскрипции.

Abdi Gutale death: Man charged with murder of mini-cab driver

Abdi Gutale, from Leytonstone, died when a gunman opened fire as he drove down a residential street in Leyton in the early hours of 14 May.

Kingsley Harvey, 25, also from Leytonstone, was arrested on Wednesday and remanded in custody after a hearing at Thames Magistrates' Court. He will next appear at the Old Bailey on 7 June.

Two men aged 19 and 31 have been arrested on suspicion of murder and released on bail until early July. [1]

Смерть Абди Гутейла: Мужчина обвиняется в убийстве водителя такси

Абди Гутэйл, житель района Лейтонстоун, погиб в результате того, что он был обстрелян вооруженным мужчиной. На Гутейла было совершено нападение, когда он ехал по жилой улице в Лейтоне рано утром 14 мая.

Двадцатипятилетний Кингсли Харви, также проживающий в Лейтонстоуне, был арестован в среду и помещен под стражу после слушания в мировом суде Темзы. В следующий раз он появится в Лондонском центральном суде 7 июня.

Двое мужчин 19 и 31 года были арестованы по подозрению в убийстве и отпущены под залог до начала июля.

В данном отрывке статьи можно видеть несколько антропонимов (Abdi Gutale (Абди Гутэйл), Kingsley Harvey (Кингсли Харви), географическое

название (Leytonstone — Лейтонстоун), также названия общественно-политических учреждений Thames Magistrates' Court (мировой суд Темзы), Old Bailey (Лондонский центральный суд). Особый интерес вызывает словосочетание Old Bailey, для которого используется прием описательного перевода, а также слово mini-cab, переданное тем же способом. Ввиду отсутствия в русском языке такого понятия, мы обратились к приему обобщения и использовали слово «такси». Такой вид транспорта как mini-cab распространен преимущественно в Великобритании и отличается от обычных автомобилей такси размером, а также тем, что заказать его можно только по телефону, а не остановить на улице.

Straw attacks lobbyists' 'stupidity'

Justice Secretary Jack Straw has spoken out against the “stupidity” of Stephen Byers, Patricia Hewitt and Geoff Hoon after they were suspended from the Parliamentary Labour Party over lobbying claims.

Speaking on the Today programme, he said that, from what he had seen, their behaviour “does indeed bring the Parliamentary Labour Party, as well as Parliament, into disrepute” [7].

Нападки Стро на «тупых» лоббистов

Министр юстиции Джек Стро высказался против «тупости» Стивена Баерса, Патрисии Хьюитт и Джеффа Хуна после того, как их членство в парламентской группе лейбористов было приостановлено вследствие подозрения на закулисные махинации.

Выступая на программе «Сегодня», он отметил, что их поведение на самом деле наносит вред как лейбористской партии, так и Парламенту в целом.

В данном отрывке статьи представлены реалии-антропонимы (Jack Straw (Джек Стро), Stephen Byers (Стивен Баерс), Patricia Hewitt (Патрисия Хьюитт) and Geoff Hoon (Джефф Хун), а также политические реалии – Labour (лейборист, лейбористский). Эти примеры переводятся на русский язык приемом транскрипции. Производные от них были адаптированы нами по форме под слова русского языка путем использования необходимых суффиксов

и окончаний. Для слова «lobby» (лобби), которое хотя и существует в русском языке и понятно знатокам политического дискурса, мы выбрали описательный перевод, подчеркивающий негативную коннотацию сущности претензий к членам парламента.

ВЫВОДЫ

Исследование реалий в текстах СМИ на английском языке и выполнение их переводов на русский язык привело к следующим выводам. Тексты СМИ насыщены реалиями. Самыми распространенными видами реалий являются общественно-политические (среди которых доминируют реалии, обозначающие органы и носителей власти) и этнографические. Из группы ономастических реалий чаще всего встречаются антропонимы и различные названия. Для перевода данных групп реалий мы рекомендуем использовать приемы транскрипции и переноса. Форма слова при транскрипции должна получить соответствующие правилам грамматики русского языка морфологические черты. Перенос как прием перевода характерен для языка СМИ, так как слова, используемые англоязычными СМИ, стали международными и поэтому хорошо узнаваемы.

В случае с редкими и культурно-специфическими реалиями целесообразно использовать прием описательного перевода или калькирование (если норма зафиксирована в таком варианте в словаре языка перевода). Для этого переводчик должен быть знаком с тематикой переводимой статьи и особенностями описываемой в ней лингвокультуры. Все частные случаи выбора приемлемого варианта перевода слова в контексте подлежат анализу с точки зрения его эквивалентности и адекватности.

Библиографический список

1. Abdi Gutale death: Man charged with murder of mini-cab driver // BBC News [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-england-london-36451723> (дата обращения: 13.06.2016)
2. Guardian: Россия возобновила военно морскую мощь советской эпохи // BBC

- News [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20160122/1363374444.html> (дата обращения: 22.01.2016)
3. Le Figaro: цены на нефть могут взорвать «спекулятивный пузырь» в США [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20160121/1362785667.html> (дата обращения: 22.01.2016)
4. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 06.09.2016)
5. Queen's 90th birthday is marked at Trooping the Colour parade // BBC News [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-36505392> (дата обращения: 13.06.2016)
6. Saudi Arabia: All female Brunei crew in historic flight // BBC News [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-35816887> (дата обращения: 20.03.2016)
7. Straw attacks lobbyists' 'stupidity' // BBC News [Электронный ресурс]. URL: http://news.bbc.co.uk/1/hi/today/newsid_8582000/8582383.stm (дата обращения: 13.06.2016)
8. Whiskey: Scotland's billion pound industry // BBC News [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p023012z> (дата обращения: 13.06.2016)
9. Аржевитина Д. С., Аликина Е. В. Способы передачи инокультурных имен собственных в устном и письменном переводах // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – 2013. – № 5. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=10481> (дата обращения: 26.01.2017)
10. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - М.: Р. Валент, 2006. - С. 49-72.
11. Глава ЮНЕСКО осудила теракт в Кабуле, унесший жизни сотрудников СМИ // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20160122/1363511452.html> (дата обращения: 22.01.2016)
12. Орёл М. А. Новое в переводе имен собственных (на материале газетных заголовков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов:

Грамота, 2008. - № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. – С. 75-80.

13. Порошенко: Украина ожидает от МВФ \$7 миллиардов // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20160122/1363191531.html> (дата обращения: 22.01.2016)

14. Правительство запретило проведение первой демонстрации PEGIDA в стране // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20160122/1363587822.html> (дата обращения: 22.01.2016)

15. Прошина З. Г. Теория перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневост. Ун-та, 2008. - С. 117-118.

16. Соломыкина А. С., Каширина Н. А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. - Таганрог, 2013. — № 7 (1). – С. 80-81.

17. Томахин Г. Д. Реалии — американизмы. - М.: «Высшая школа», 1988. - С. 5-6.

18. Тюленев С. В. Теория перевода. - М.: «Гардарики», 2004. – 336 с.

19. Фененко Н. А. Две стратегии перевода реалий // Вестник ВГУ. - 2009. - №1. - С. 121.

20. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. - С. 17.

21. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. - №1 (3). — С. 196-201.

22. Читалина А. Н. Учитесь переводить. - М.: Международные отношения, 1975. – 80 с.

23. Экономист: Россия сделала умный и неожиданный ход на форуме в Давосе // BBC News [Электронный ресурс]. URL: http://ria.ru/radio_brief/20160121/1362719263.html (дата обращения: 22.01.2016)